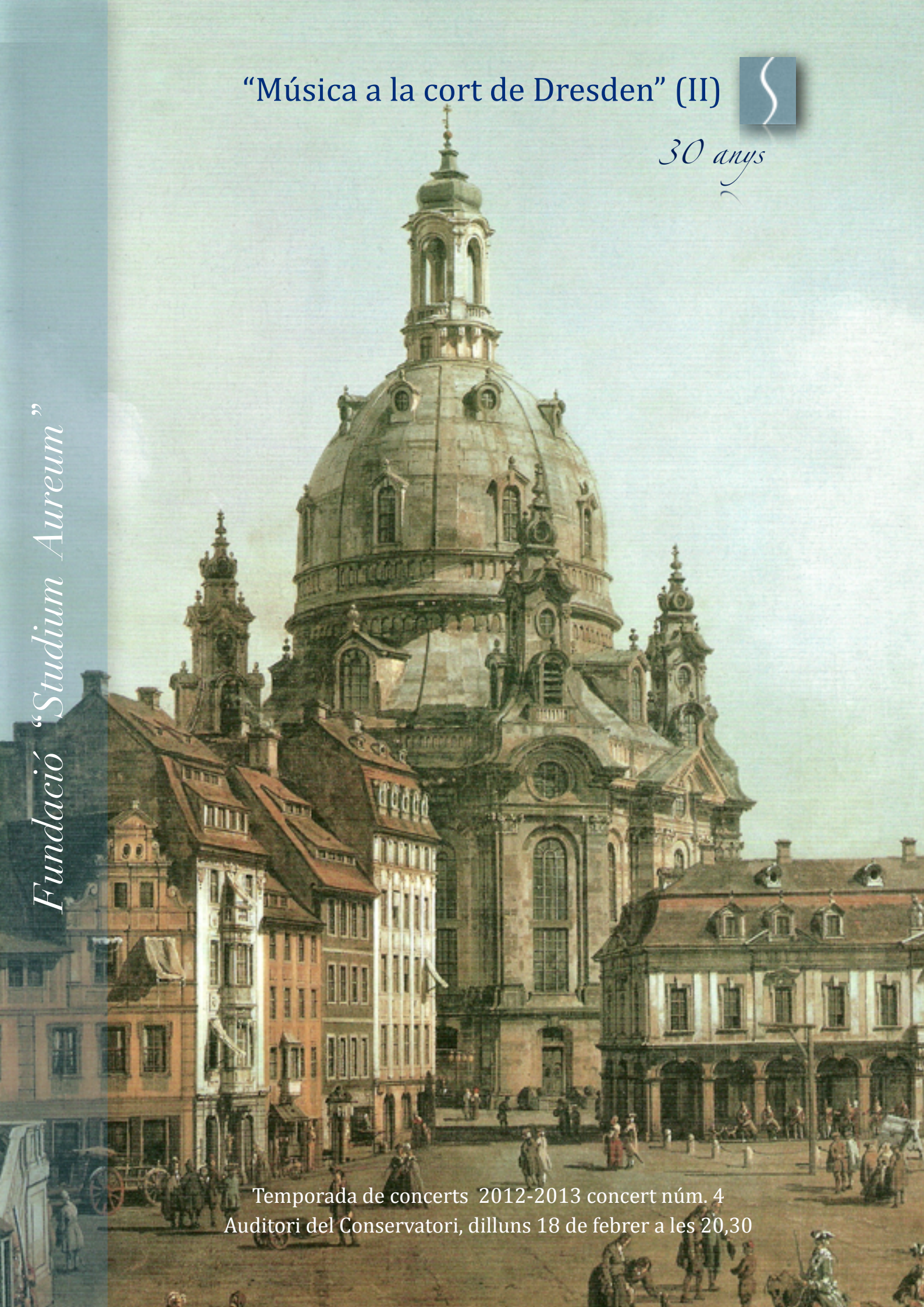


# “Música a la cort de Dresden” (II)



*30 anys*

*Fundació “Studium Aureum”*



Temporada de concerts 2012-2013 concert núm. 4  
Auditori del Conservatori, dilluns 18 de febrer a les 20,30



# “La música a la cort de Dresden” (II)

Carles Ponseti Verdaguer

Sabem de la importància de Dresden (la Florència de l'Elba) en el món cultural, i de l'especial visió que tenia el seu príncep Frederick August I (1670-1733). Fou així que Dresden es convertí en un reclam per als millors músics del seu temps; el 1709 Jean Batiste Volumier fou contractat per dirigir l'orquestra i, amb ell, hi entrà el gust francès: l'oboè i les flautes juntament amb el fagot foren adoptats a l'orquestra. Sota la batuta de Volumier, el nivell assolit fou excepcional. Més tard serà Johann Georg Pisendel, violinista, qui dirigirà l'orquestra creant un estil denominat "mixt" amb influència italiana. August donava un tracte preferent als seus músics: no només va crear places sinó que les va crear en exclusiva, es a dir va alliberar als seus instrumentistes d'altres tasques, com ara ensenyar música, copiar, tocar diferents instruments... en resum, només havien de practicar el seu instrument, d'aquesta manera podria tenir sempre els millors músics al seu abast. August envià els seus músics a París, Berlín, Venècia, Viena... per estar a la darrera, a més ells eren una ambaixada cultural de Dresden. D'aquesta manera sorgiren contactes importants que derivarien en beneficis per a la cort de Dresden. En 1697 va ser escollit rei de Polònia succeint a la seva mort a Joan II Sobieski. Frederick va haver d'abraçar la fe catòlica per accedir al tron. Així va renovar la "Capella Polaca" i la va dotar dels millors instrumentistes i cantants.

No tenim molta informació sobre el naixement i l'educació musical de Giovanni Alberto Ristori (1692-1753). L'any del seu naixement (1692) ve donat pel de la seva mort al registre de defuncions. Sembla que va néixer a Bologna, encara que algunes fonts el situen a Venezia i a Viena.

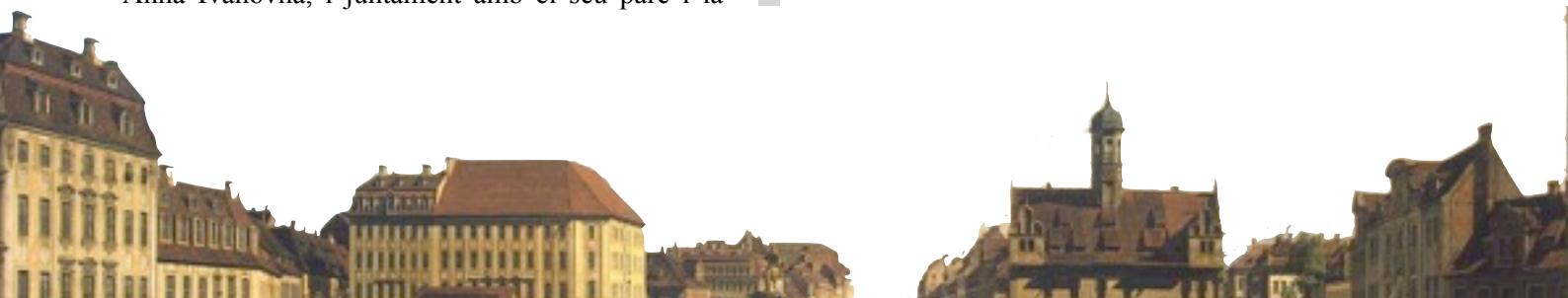
El seu pare Tomasso Ristori, va néixer a Parma el 1658 i va ser director d'un grup teatral de la comèdia dell'arte que va actuar per Itàlia i Europa central. La companyia de Tomasso va viatjar a la cort saxona de Dresden el desembre de 1715, Giovanni Alberto viatjà amb el seu pare per representar òperes, serenates i música cerimonial. Giovanni va quedar-se a Dresden i ocupà diferents llocs com els de compositor i organista. El mateix any va ser anomenat director de la "Capella Polaca", cosa que el va obligar a desplaçar-se a Polònia on va desenvolupar una intensa activitat en el camp de l'òpera i la música religiosa.

El 1731, amb motiu de la coronació de la Zarina Anna Ivanovna, i juntament amb el seu pare i la

companyia de comedians, varen interpretar a Moscou, per primera vegada a Rússia, l'òpera buffa italiana "Calandro", que havia interpretat abans a Dresden el 1728. A partir del 1721, Ristori fou co-responsable amb el kapellmeister de la cort, Johann David Heinichen (1683-1729), del Hofkapelmeister (compositor d'església) Jan Dimas Zelenka (1679-1745) i de Johann Adolf Hasse (1699-1783), compositor i responsable de tota la música a Dresden, això va propiciar una intensa activitat musical i compositiva per les nombroses i constants ausències de Hasse. D'aquest període Ristori va escriure dotze misses, vespres, salms, lletanies, himnes i motets.

Ristori va morir el 7 de febrer de 1753, suposadament d'una "inflamació". Part de la seva obra s'ha conservat en la col·lecció de música que la reina Maria Josepha va comprar el 1763 i va estar a la cort fins al 1908, quan va ser transferida a la Reial biblioteca pública, malauradament el 1945 part va ser destruïda i una altra va desaparèixer i no tornà a Dresden.

La "Messa per il Santissimo Natale di Nostro Signore" en Re major, juntament amb l'ofertori "O admirabile mysterium", formen un tot compacte per la festivitat de Nadal. La missa esta dividida en les cinc parts de l'ordinari, Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei, aquestes parts a la vegada es subdivideixen, especialment al Gloria. D'altra banda l'ofertori es canta després del Credo com era usual (segons les festivitats i celebracions). L'orquestració de Ristori és rica i variada, la corda més els instruments de vent-fusta (influència francesa) flautes i oboès, contrasten amb les trompes que li donen un caràcter festiu i majestuós. L'estil contrapuntístic (Kyrie) contrasta amb pesatges homofònics (Credo) de gran força i transparència. Aquesta missa presenta unes peculiaritats sonores que l'identifiquen plenament: d'una banda l'estil "italià", d'altra la suavitat francesa dels vents. Ambdós representen la "fussió" perfecta de l'estil desenvolupat a Dresden, una música de qualitat molt contrastada i amb gran força d'expressió. Una característica d'aquesta missa és la Siciliana del "Cum sancto spiritu", a la manera "Pastoral", amb pedals i paral·lelismes de terceres i sextes d'evocació nadalenca i pastoril. La mateixa es repeteix a l'ofertori (pastorale) "Ad cunas Jesu parvuli".



## “La música en la corte de Dresden” (II)

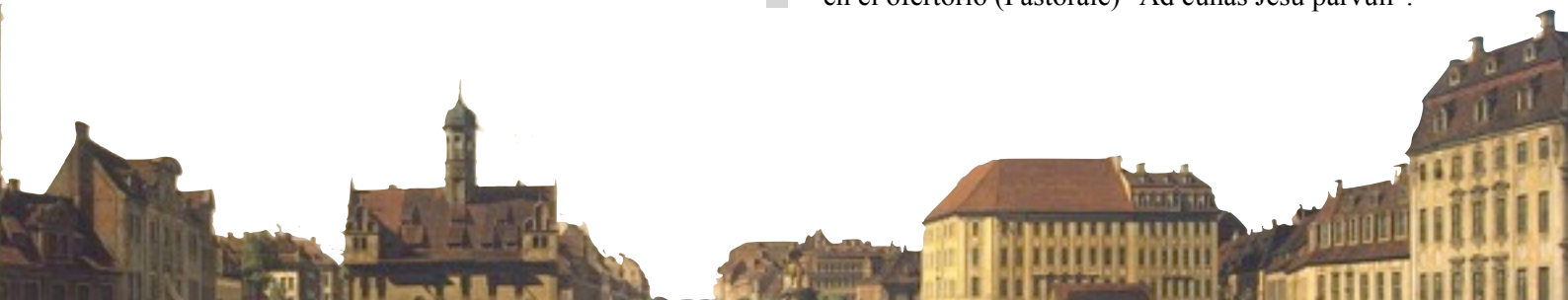
Sabemos de la importancia de Dresden (la Florencia del Elba) en el mundo cultural, y de la especial visión que tenía su príncipe Frederick August I (1670-1733). Fue así que Dresden se convirtió en un reclamo para los mejores músicos de su tiempo; en 1709 Jean Batiste Volumier fue contratado para dirigir la orquesta y, con él, entró el gusto francés: el oboe y las flautas junto con el fagot fueron adoptados en la orquesta. Bajo la batuta de Volumier, el nivel alcanzado fue excepcional. Más tarde será Johann Georg Pisendel, violinista, quien dirigirá la orquesta creando un estilo denominado "mixto" con influencia italiana. Augusto daba un trato preferente a sus músicos: no sólo creó plazas sino que las creó en exclusiva, es decir, liberó a sus instrumentistas de otras tareas, tales como enseñar música, copiar, tocar diferentes instrumentos ... en resumen, sólo tenían que practicar su instrumento, de esta manera podría tener siempre los mejores músicos a su alcance. Augusto envió a sus músicos a París, Berlín, Venecia, Viena ... para estar a la última, además ellos eran una embajada cultural de Dresden. De esta manera surgieron contactos importantes que derivarían en beneficios para la corte de Dresden. En 1697 fue elegido rey de Polonia sucediendo a su muerte a Juan II Sobieski. Frederick tuvo que abrazar la fe católica para acceder al trono. Así renovó la "Capilla Polaca" y la dotó de los mejores instrumentistas y cantantes. No tenemos mucha información sobre el nacimiento y la educación musical de Giovanni Alberto Ristori (1792/53). El año de su nacimiento (1962) viene dado por el de su muerte en el registro de defunciones. Parece que nació en Bologna, aunque algunas fuentes lo sitúan en Venecia y en Viena.

Su padre Tomasso Ristori, nació en Parma en 1658 y fue director de un grupo teatral de la comedia dell'arte que actuó por Italia y Europa central. La compañía de Tomasso viajó a la corte sajona de Dresde en diciembre de 1715, Giovanni Alberto viajó con su padre para representar óperas, serenatas y música ceremonial. Giovanni se quedó en Dresden y ocupó diferentes puestos como los de compositor y organista. El mismo año fue nombrado director de la "Capilla Polaca", lo que le obligó a desplazarse a Polonia donde desarrolló una intensa actividad en el campo de la ópera y la música religiosa.

En 1731, con motivo de la coronación de la Zarina Anna Ivanovna, y junto con su padre y la compañía de comediantes, interpretaron en Moscú, por primera vez en Rusia, una ópera buffa italiana "Calandra", que había interpretado antes en Dresden en 1728. A partir del 1721, Ristori fue co-responsable con el kapellmeister de la corte, Johann David Heinichen (1683 a 1729), del Hofkapelmeister (compositor de iglesia) Jan Dimas Zelenka (1779-45) y de Johann Adolf Hasse (1699 - 1783), compositor y responsable de toda la música en Dresden, esto propició una intensa actividad musical y compositiva por las numerosas y constantes ausencias de Hasse. De este periodo Ristori escribió doce misas, vísperas, salmos, letanías, himnos y motetes.

Ristori murió el 7 de febrero de 1753, supuestamente de una "inflamación". Parte de su obra se ha conservado en la colección de música que la reina María Josepha compró en 1763 y estuvo en la corte hasta 1908, cuando fue transferida a la Real biblioteca pública, desgraciadamente en 1945 parte fue destruida y otra desapareció y no volvió a Dresden.

La "Messa per il Santissima Natale di Nostro Signore" en Re mayor, junto con el ofertorio "O admirabile mysterium", forman un todo compacto para la festividad de Navidad. La misa está dividida en las cinco partes del ordinario, Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei, estas partes a su vez se subdividen, especialmente en el Gloria. Por otra parte el ofertorio se canta después del Credo como era usual (según las festividades y celebraciones). La orquestación de Ristori es rica y variada, la cuerda más los instrumentos de viento-madera (influencia francesa) flautas y oboes, contrastan con las trompas que le dan un carácter festivo y majestuoso. El estilo contrapuntístico (Kyrie) contrasta con pasajes homofónicos (Credo) de gran fuerza y transparencia. Esta misa presenta unas peculiaridades sonoras que lo identifican plenamente: por un lado el estilo "italiano", por otro la suavidad francesa de los vientos. Ambos representan la "fusión" perfecta del estilo desarrollado en Dresden, una música de calidad muy contrastada y con gran fuerza de expresión. Una característica de esta misa es la Siciliana del "Cum sancto spiritu", a la manera "Pastoral", con pedales y paralelismos de terceras y sextas de evocación navideña y pastoril. La misma se repite en el ofertorio (Pastorale) "Ad cunas Jesu parvuli".



**Giovanni Alberto Ristori 1692-1753**  
**"Messa per il Santissimo Natale di Nostro Signore"**

**Kyrie**

*Kyrie (cor)*

**Gloria:**

*Gloria in excelsis Deo (solistes i cor)*

*Laudamus te (soprano i cor)*

*Domine Deus (cor)*

*Qui tollis (alt i cor)*

*Quoniam (tenor)*

*Cum sancto spiritu. Pastorale (solistes i cor)*

**Credo:**

*Credo (solistes i cor)*

*Et incarnatus est (solistes i cor)*

*Et resurrexit (cor)*

**Offertorium: "O quam admirabilis mysterium"**

*Recitativo accompagnato (soprano)*

*Pastorale (solistes i cor)*

*Alleluja (cor)*

**Sanctus:**

*Sanctus (solistes i cor)*

*Benedictus (soprano)*

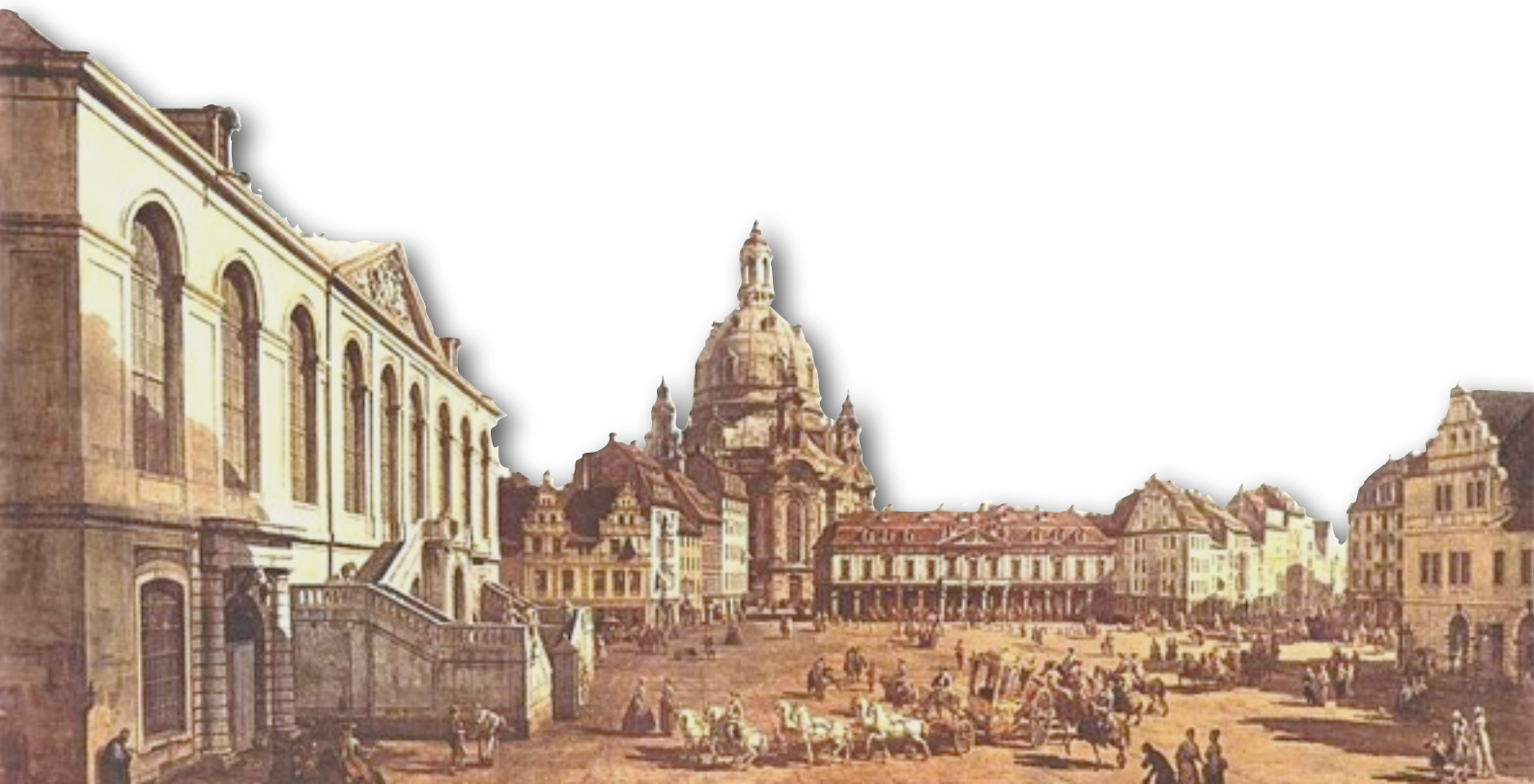
*Osanna (cor)*

**Agnus Dei:**

*Agnus Dei I (solistes i cor)*

*Agnus Dei II (cor)*

*Dona nobis pacem (cor)*





## **STUDIUM AUREUM**

### **Solistes:**

*Marcela Inguanzo; soprano  
Yolanda Riera; mezzo-soprano  
Antonio Aragón; tenor*

### **Orquestra:**

*Concertino: Ramon Andreu  
Violins: Laura Álvarez, Alfredo Ardanaz, Ricardo Duato, Paula Marquès,  
Sebastià Pou, Xavier Pericàs, Lourdes Pons  
Violes: Fernando Villegas, Lluís Oliver  
Violoncels: Joana Gual, Dmitry Struchkov  
Contrabaix: Anna Endzelm-Sobolewska  
Flautes: Enrique Sánchez, Catalina Roig  
Oboès: Joan Rodriguez, Carlos Fortea  
Fagot: Pere Caselles  
Trompes: Nigel Carter, Joan Ramon Xamena  
Orgue: Bartomeu Mut*

### **Cor:**

#### *Sopranos:*

*M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femeníes,  
M Antònia Riutort, Francesca M Salas*

#### *Contralts:*

*Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Margalida M Riutort,  
Montserrat Sobrevias, M de Gràcia Salas, M del Mar Tugores*

#### *Tenors:*

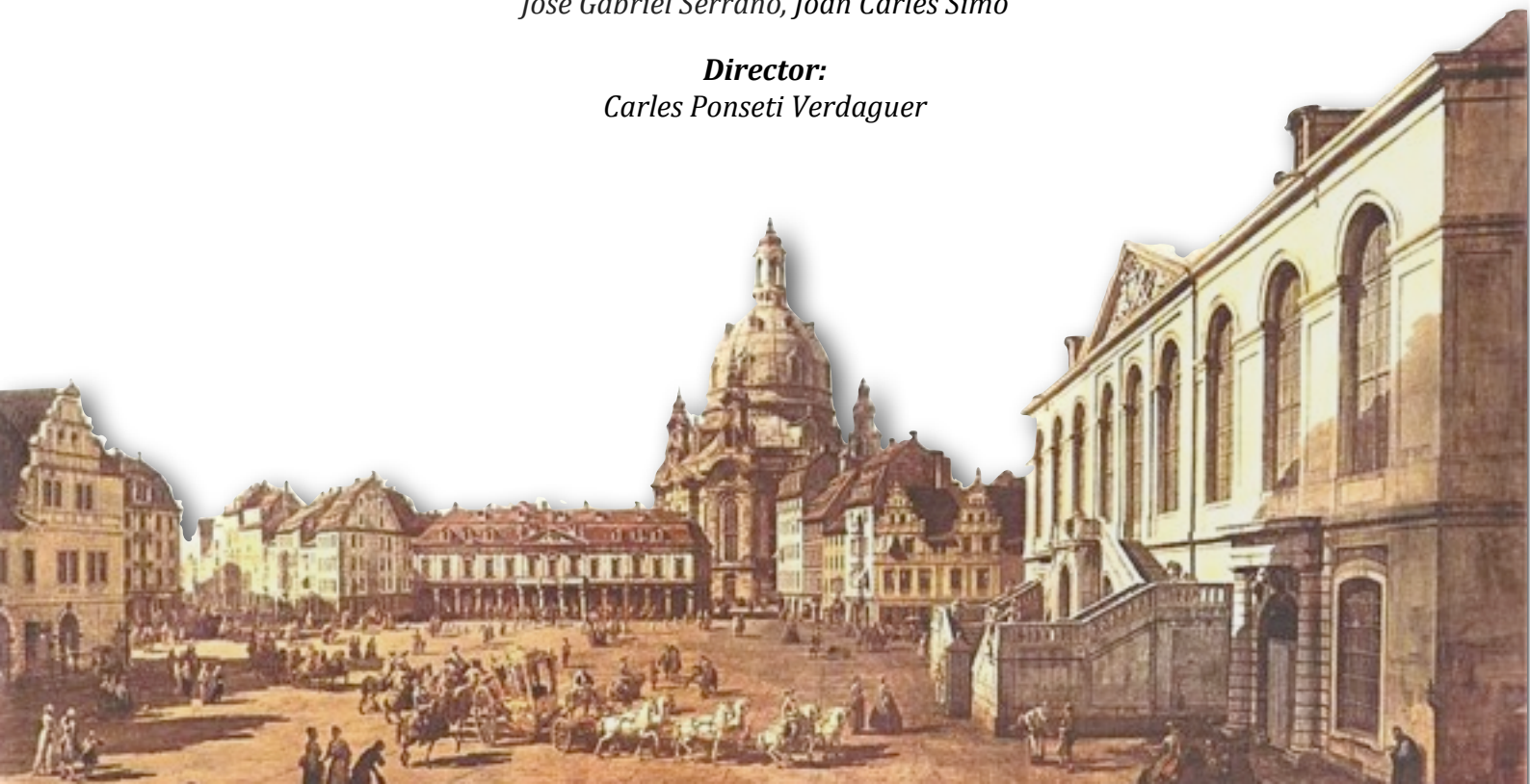
*Pau Juaneda, Guillem Nicolau, Joan Serra*

#### *Baixos:*

*Joan Brunet, Guillem Cortés, Llorenç Melià,  
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó*

### **Director:**

*Carles Ponseti Verdaguer*



**Kyrie**

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.

**Laudamus te**

Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,

**Gratias**

Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam:

**Domine Deus**

Domine Deus,  
Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe;  
Domine Deus,  
Agnus Dei,  
Filius Patris:

**Qui tollis**

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram;  
qui sedes a dexteram Patris,  
miserere nobis.

**Quoniam**

Quoniam  
tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus:  
Jesu Christe,

**Cum Sancto Spiritu**

Cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

**Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ;  
visibilium omnium  
et invisibilium.  
Et in unum Dominum  
Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo,  
lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de cælis.

**Et incarnatus**

Est de spiritu sancto

**Kyrie**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

**Gloria**

Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes  
que estima el Senyor.

**Us Iloem**

Us Iloem,  
us beneïm,  
us adorem,  
us glorifiquem,

**Gràcies**

us donem gràcies,  
per la vostra immensa glòria,

**Senyor Déu**

Senyor Déu,  
Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent.  
Senyor, Fill unigènit,  
Jesucrist,  
Senyor Déu,  
Anyell de Déu,  
Fill del Pare,

**Vós, que lleveu**

vós, que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres;  
vós, que lleveu el pecat del món,  
acolliu la nostra súplica,  
vós que seieu a la dreta del Pare,  
tingueu pietat de nosaltres.

**Perquè**

Perquè  
vós sou l'únic Sant,  
vós l'únic Senyor,  
vós l'únic Altíssim,  
Jesucrist,

**Amb l'Esperit Sant**

amb l'Esperit Sant,  
en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

**Credo**

Crec en un sol Déu,  
Pare totpoderós,  
creador del cel i de la terra,  
de totes les coses visibles  
i invisibles.  
I en un sol  
Senyor, Jesucrist,  
Fill Unigènit de Déu,  
nascut del Pare  
abans de tots els segles.  
Déu nat de Déu,  
Llum resplendor de la Llum,  
Déu veritable nascut del Déu  
veritable, engendrat, no pas creat,  
de la mateixa naturalesa del Pare:  
per ell tota cosa fou creada.  
El qual per nosaltres, els homes,  
i per la nostra salvació  
davallà del cel.

**I, per obra de l'Esperit Sant,**  
s'encarnà

**Kyrie**

Señor, ten misericordia de nosotros.  
Cristo, ten misericordia de nosotros.  
Señor, ten misericordia de nosotros.

**Gloria**

Gloria a Dios en las alturas.  
Y en la tierra paz a los hombres  
de buena voluntad.

**Te alabamos**

Te alabamos.  
Te bendecimos.  
Te adoramos.  
Te glorificamos.

**Te damos gracias**

Te damos gracias  
por tu inmensa gloria.

**Señor Dios**

Señor Dios,  
Rey de los Cielos,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor Hijo unigénito,  
Jesucristo.  
Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre.

**Tú, que quitas**

Tú, que quitas los pecados del mundo,  
apiádate de nosotros.  
Tú, que quitas los pecados del mundo,  
acoge nuestra súplica.  
Tú, que estás a la diestra del Padre,  
apiádate de nosotros.

**Porque**

Porque  
Tú sólo eres Santo.  
Tú sólo Señor.  
Tú sólo Altísimo,  
Jesucristo.

**Con el Espíritu Santo**

Con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

**Credo**

Creo en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todas las cosas visibles  
e invisibles.  
Y en un solo  
Señor, Jesucristo,  
Hijo unigénito de Dios.  
Y nacido del Padre  
antes de todos los siglos.  
Dios de Dios,  
Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero.  
Engendrado, no hecho;  
consustancial al Padre;  
por quien todas las cosas fueron  
hechas. El cual, por nosotros los  
hombres y por nuestra salvación,  
bajó de los cielos.

**Y por obra del espíritu santo**  
se encarnó

Ex Maria Virgine:  
Et homo factus Est.

### **Et resurrexit**

Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre, Filio que procedit.  
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi.  
Amen.

### **O admirabile mysterium!**

O admirabile mysterium!  
Creator immensus arcto conditur  
praesepio.  
Quem tota non capit late  
patentis aetheris orbita,  
plorat ligatus pannis  
et quem spernit hominum fastus,  
bruta mirantur.  
Huc ergo pastores properate fideles  
et nato numini corda aptate,  
pro moli stragulo haec praeparate.

Ad cunas Iesu parvuli  
laetus huc properabo.  
Divinas nati pupuli  
plantas debasiabo.  
Ad cunas Iesu parvuli  
cor meum deferam.

Tibi mi chare pusio,  
o verbum incarnatum,  
hoc duro in praesepio  
et foeno reclinatum  
me totum defero.

Alleluia.

### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus,  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### **Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine  
Domini. Hosanna in excelsis.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

**dona nobis pacem.**  
dona nobis pacem.

de la Verge Maria,  
i es féu home.

### **I ressuscità**

i ressuscità el tercer dia,  
com deien ja les Escriptures,  
i se'n pujà al cel,  
on seu a la dreta del Pare.  
I tornarà gloriós  
a judicar els vius i els morts,  
i el seu regnat no tindrà fi.  
I (crec) en l'Esperit Sant,  
que és Senyor i infon la vida,  
que procedeix del Pare i del Fill.  
I juntament amb el Pare i el Fill és  
adorat i glorificat;  
que parlà per boca dels profetes.  
I (crec) en una sola Església, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme  
per perdonar el pecat.  
I espero la resurrecció dels morts,  
I la vida de la glòria.  
Amén.

### **Oh, misteri admirable!**

Oh, misteri admirable!  
L'immens creador ha estat amagat  
en un estret pessebre.  
Aquell a qui tota l'òrbita de l'ample cel  
no pot agafar en tota la seva extensió,  
plora embolicat en bolquers,  
i a qui rebutja l'orgull dels homes,  
les bèsties l'admiran.  
Així doncs, pastors acosteu-vos fidels  
i disposeu els vostres cors al déu nat,  
prepareu-los com un suau cobrellit.

Aniré content al bressol  
del petit Jesús.  
Besaré els peus divins  
de l'infant petitó.  
Portaré el meu cor al bressol  
del petit Jesús.

A Tu, estimat infantó,  
oh, verb encarnat,  
aquí en aquest pessebre  
dur i reclinat en el fenc,  
em lliur sencer.

Al-leluia!

### **Sant**

Sant, sant,  
sant és el Senyor, Déu de l'univers.  
El cel i la terra són plens de la vostra  
glòria. Hosanna a dalt del cel.

### **Beneït**

Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a dalt del cel.

### **Anyell de Déu**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del  
món, tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món.

**doneunos la pau.**  
doneunos la pau.

de María Virgen,  
Y se hizo hombre.

### **Y resucitó**

Y resucitó al tercer día,  
conforme a las Escrituras.  
Y subió al cielo,  
está sentado a la diestra del Padre.  
Y otra vez ha de venir con gloria  
a juzgar a los vivos y a los muertos;  
y su Reino no tendrá fin.  
I (creo) en el Espíritu Santo,  
Señor y vivificador, el cual procede  
del Padre y del Hijo.  
Quien con el Padre y el Hijo  
juntamente es adorado y glorificado;  
el cual habló por los Profetas.  
I (creo) en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Confieso un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Y espero la resurrección de los muertos.  
Y la vida del siglo venidero.  
Amén.

### **Oh, misterio admirable!**

Oh, misterio admirable!  
El inmenso creador ha sido escondido  
en un estrecho pesebre.  
Aquel a quien toda la órbita del ancho  
cielo no puede coger en toda su  
extensión, llora envuelto en pañales, y  
a quien rechaza el orgullo de los  
hombres, las bestias lo admiran.  
Así pues, pastores acercaos fieles y  
disponed vuestros corazones al dios  
nacido, preparaos cómo una suave colcha.

Iré contento a la cuna  
del pequeño Jesús.  
Besaré los pies divinos  
del niño pequeño.  
Llevaré mi corazón a la cuna  
del pequeño Jesús.

A Ti, querido niño,  
oh, verbo encarnado,  
aquí en este pesebre  
duro y reclinado en el heno,  
me entrego entero.

Aleluya!

### **Santo**

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios  
de los ejércitos. Llenos están los  
cielos y la tierra de tu gloria.  
¡Hosanna en las alturas!

### **Bendito**

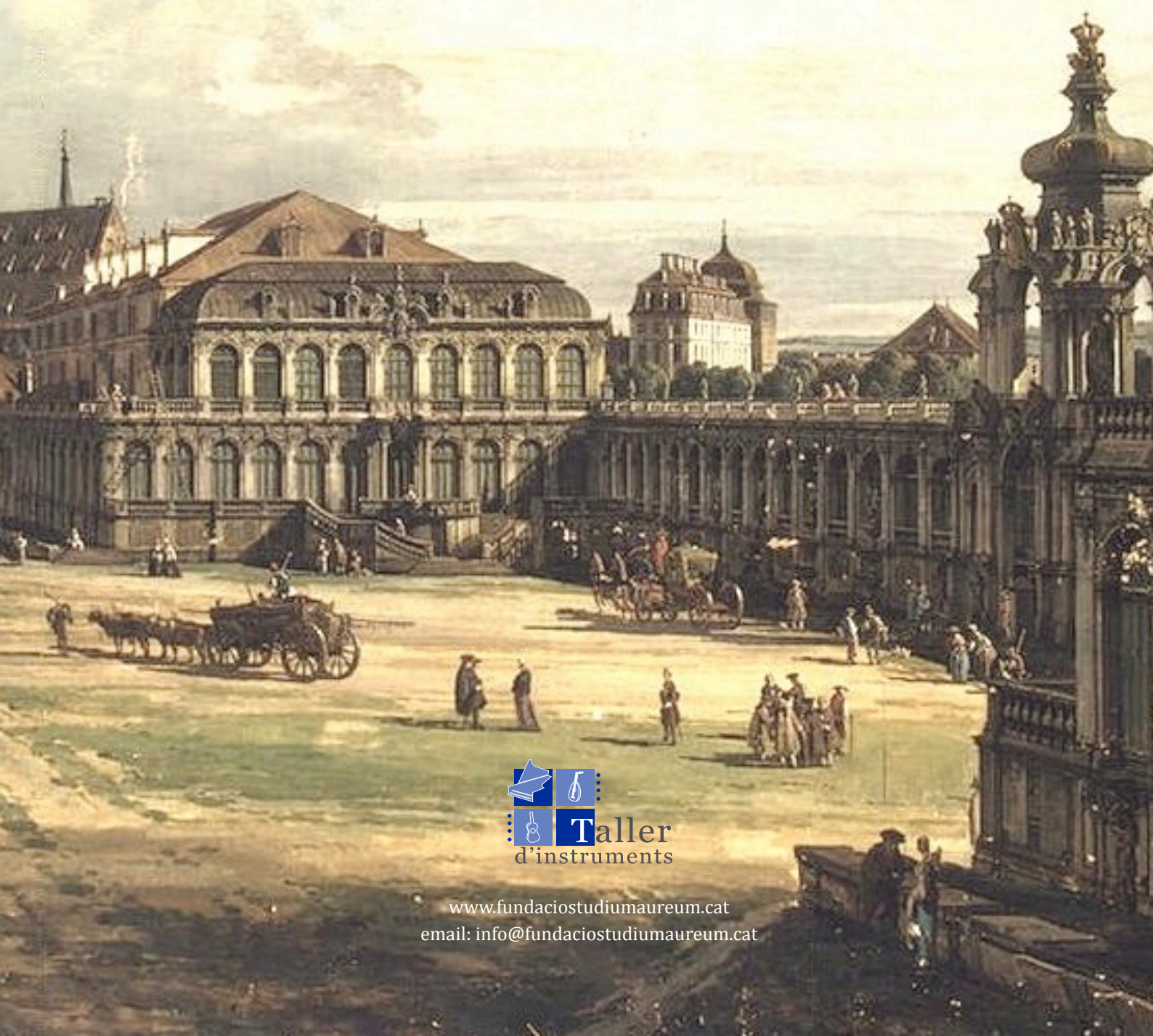
Bendito el que viene en el nombre del  
Señor. ¡Hosanna en las alturas!

### **Cordero de Dios**

Cordero de Dios, que quitas los pecados  
del mundo, ¡apiádate de nosotros!  
Cordero de Dios, que quitas los  
pecados del mundo,  
**¡danos la paz!**  
¡danos la paz!



*Fundació  
Studium Aureum  
2012-2013*



[www.fundaciostudiumaureum.cat](http://www.fundaciostudiumaureum.cat)  
email: [info@fundaciostudiumaureum.cat](mailto:info@fundaciostudiumaureum.cat)